

Rückkehr des Friedens und der Erhabenheit JaÄQo'Bhs

תְּגִיחַ	עַל-הַתְּרִים	רַגְלֵי	מְבַשֵּׁר	מְשַׁמֵּעַ	שְׁלוֹם	תְּגִי	יְהוּדָה	תְּגִיחַ	שְׁלָמִי
HiNe 'H' da	ÄL-» auf	RaG°Le 'J» „FüÙe des“	MöBhaSse 'R» „Kündenden“	MaSchMI 'Ä» „Hörenlassenden“	SchaLO 'M» „Frieden“	ChaGI » „festfeiere,!“ ~zirkle ab	JöHUda 'H» „Dankendes“	ChaGa 'JiKh» „Feste“ „deine“	SchaLöMI » „erstatte,!“ ~vollführe/~befriede
pk.ij	pk.pp	fd.cs	pi.pt.ms.[cs]	hi.pt.ms.[cs]	ms	ka.!.fs	na	sf.2fs mp.cs	pi.!.fs

נְדַרְיָךְ	כִּי	לֹא	יוֹסִיף	עוֹד	{לְעֹבֹר-}	{לְעֹבֹר-}	בְּךָ
NöDaRa 'JiKh» „Gelübde“ „deine“	KI' » „denn“	Lo' » „nicht“	JOSI 'Ph» „er macht hinzufügen“	'O 'D» „noch“	LaÄBHO-R»	[La,ÄBho-R»]	Ba 'Kh» „in, dir“
sf.2fs mp.cs	pk.cj, ms	pk.ng, na	hi.ft.3ms	pk.av	ka.if.[cs].KT	ka.if.[cs].QR	pk.pp

s:Anhang "KöTI 'Bh und QöRe 'J"

בְּלִיעַל	כָּלָה	נִכְרַת:
BöLja 'ÄL» „Niedertracht“ „Ohne-Darüberseidendes“	KuLo 'H» „alles“ „KT:ihres“ „alles QR:seines“	NiKhRa 'T» „wurde abgeschnitten“ „es/er“ „wir wollen abschneiden“
ms	ms.cs	ka.ft.1p.k, ni.pe.3ms

שָׁלַח	מִפְּיָךְ	עַל-	פָּנֶיךָ	נִצֹּר	מִצְרָה	צִפְיָהּ	דָּרַךְ	חָזַק	מִתְנַיִם
ÄL» „stieg herauf er“	MePhI 'Z» „Zerstreuemachender“ „Zerschellenmachender“	ÄL-» „wider auf“	PaNa 'JiKh» „Angesichter“ „deine“	NaZO 'R» „zu umfelsen“	MöZuRa 'H» „Felsumwehrung“ „Bedrängendes“	ZaPeH-» „spähe,!“ ~überziehe	Dä 'RäKh» „Weg“ „Getretenen“	ChaSe 'Q» „gib Halt,!“ „Halt zu geben“	MoTNa 'JiM» „Lenden“ „Doppelgebenden“
ka.pe.3ms	hi.pt.ms	pk.pp	sf.2fs mp.cs	ka.if.[cs]	fs	pi.!.ms	mfs.[cs]	pi.!.ms}{if.[cs]}	md

אָמַץ	כַּחַ	מֵאֵד:
ÄMe 'Z» „festige,!“	Ko 'aCh» „Kraft“	MöO 'D» „überaus“
pi.!.ms	ms.[cs]	pk.av

כִּי	שָׁב	יְהִיָּה	אֶת-	גָּאוֹן	יַעֲקֹב	כִּנְאוֹן	יִשְׂרָאֵל	כִּי
KI' » „denn“	Scha 'Bh» „machte zurückkehren er“ „kehrte zurück er“	JaHaWä 'H» „JHWH“ „Er wird {pi}“	ÄT-» „ÄT“	GöO 'N» „Erhabenheit des“	JaÄQo 'Bh» „JaÄQo 'Bh“ „Fersehaltender“	KIG°O 'N» „wie „Erhabenheit des“	JiSsRaÉ 'L» „wie „Erhabenheit des“	KI' » „denn“
pk.cj, ms	ka. {pe.3ms} {pt.ms.[cs]}	hi/pi.ft.3ms	pk	ms.cs	na	ms.cs	na	pk.cj, ms

1 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse
2 a:Er kämpft/liedet EL

בְּקוּם	בְּקָמִים	וּזְמִירָהִם	שָׁחֲתוּ:
BhÖQaQU 'M» „machten ertraglos sie“ „sie“	Bo,QöQI 'M» „Ertraglosmachende“	UŞöMoRe'Hä 'M» „Steckreiser“ „ihre“ „und -Gepsalme ihre“	SchiChe 'TU» „verdarben sie“
sf.3mp ka.pe.3p	ka.pt.ms	sf.3mp fp.cs pk.cj	pi.pe.3p

Verteidigung NINöWe'Hs

מִגֵּן	גְּבֻרָתוֹ	מְאָדִּים	אֲנָשִׁי	חֵיל	מִתְלַעִים	בָּאֵשׁ
MaGe 'N» „Umschützer“ „der“	GiBoRe 'HU» „Mächtigen“ „seiner“	MöÄDa 'M» „Gerötetwerdender“ „von ADA 'M“	ÄN°ScheL-» „der“	Cha 'Jil» „Wappnung“ „Geburtswehe“	MöTuLä 'I 'M» „Karmesinbekleidet werdende“ „Wurmbekleidet werdende“	BöÉSch-» „Feuer“ „der“
mfs.[cs]	sf.3ms aj.mp.cs	pu.pt.ms	mp.cs	[na].ms	pu.pt.mp	mfs.[cs] pk.pp

פְּלָדוֹת	בָּנוּם	הַכִּינוּ	וְהַבְּרָשִׁים	הֲרַעְלוּ:
PöLäDO 'T» „Stähle“	BöJO 'M» „im „Tag des“	HaKhINO » „Bereitenmachens“ „seines“	WöHaBöRoSchI 'M» „und die „BöRO 'Schbäumigen“ und die ~In-Häuptern“	HoRÄ 'LU» „wurden schwingen gemacht sie“ „wurden ~taumeln gemacht sie“
pk.at	ms.[cs] pk.pp	sf.3ms hi.if.cs	mp pk.at pk.cj	ho.pe.3p

בְּחוּצוֹת	יְתוּחֵלוּ	הֲרֻכַּב	יִשְׁתַּקְּשְׁקוּן	בְּרַחְבוֹת	מְרִאֵיהֶן
Ba,ChUZO 'T» „in den „Draußigen“	JITHOLöLU » „sie rasen/prahlen für sich“ „sie loben sich“	HaRä 'KhäBh» „die „Fahrzeugschafft“ „das Fahrzeug“	Ji,SchTaQSchöQU 'N» „sie streichen für sich umher“	BaRöChoBhO 'T» „in den „Weitungen“	MaRÉ'Hä 'N» „Aussehen“ „ihre“ „Gesehene/~Erscheinungen/Spiegelnde ihre“
mp pk.pp+pk.at	ht2.ft.3mp	ms pk.at	pgN ht3.ft.3mp	[na].mp pk.pp+pk.at	sf.3fp mp.cs

כְּלָפִידִים	כְּבָרְקִים	יְרוּצְצוּ:
KaLaPIDI 'M» „wie die „Fackel“	KaBöRaQI 'M» „wie die „Blitze“	JöROZe 'ZU» „sie laufen“ „sie ~haben Wohltracht“
mp pk.pp+pk.at	mp pk.pp+pk.at	pi.1.ft.3mp

יִזְכָּר	אֲדִירָיו	יִכְשְׁלוּ	{בְּהִלְכוֹתָם}	{בְּהִלְכוֹתָם}	יִמְהָרוּ	חֻמֹּתֶיהָ
JiSKo 'R» „er gedenkt“	ÄDIRä 'W» „Adeliger“ „seiner“	JiKaSchöLU » „sie werden straucheln gemacht“	BhaHaLiKhOTä 'M	[BaHaLi,Khätä 'M] „in „Wandelgängen“ „ihren“ in Vorgängen ihrem]	JöMa,HaRU » „sie werden schnell“ „sie machen schnell“	ChO,MäTa 'H» „Mauer“ „ihrer“ „Mauer ~wärts“
ka.ft.3ms	sf.3ms aj.mp.cs	ni.ft.3mp	sf.3mp fp.cs.KT	pk.pp	pi.ft.3mp	sf.3fs fs.cs

וְהָכֵן	הַסִּבְךָ:
WöHuKha 'N» „und „bereitet gemacht wird es“ „und bereitet gemacht wird er“	HaSoKhe 'Kh» „das „Überhüttende“ „der Überhüttende“
mp pk.pp+pk.at	ka.pt.ms.[cs]ms pk.at

		שְׁעָרַי		הַנְּהָרוֹת		נִפְתְּחוּ		וְהַיְחַל		נְמוֹגִי:	
		Scha'ÁRe 'J» „Tore von“ ~Schauder/~Haare von		HaNöHáRO 'T» den ‚Strömen‘		NiPhTa 'ChU» „wurden geöffnet sie“ wurden ~graviert sie		WöHa,HeLKhá 'L» und der ‚Tempel‘ und der ‚Palast‘		NaMO 'G» wurde zergehen gemacht er	
		שְׁעָרַי mp.cs		הַנְּהָרוֹת mp pk.at		נִפְתְּחוּ ni.pe.3p		וְהַיְחַל ms pk.at pk.cj		מוֹגִי ni.pe.3ms	
		וְהַצֵּב		נִלְתָה		הֵעֲלָתָהּ		וְאִמְהָתֶיהָ		מְנַהֲגוֹת	
		WöHuZa 'Bh» und ‚HuZa 'Bh‘ ü:Die Aufgestellte/wordene		GuLötá 'H» wurde enthüllt sie wurde ~verschleppt sie		Ho,ÁLa 'TáH» wurde hinaufgebracht sie wurde hinaufsteigen gemacht sie		WöÁMHöTá 'JHá» und „BemutterInnen“ „ihre“		MöNa,HáGO 'T» wimmernde führende	
		וְהַצֵּב ho.pe.3ms pk.cj		נִלְתָה pu.pe.3fs		הֵעֲלָתָהּ ho.pe.3fs		וְאִמְהָתֶיהָ sf.3fs fp.cs pk.cj		מְנַהֲגוֹת pi.pt.fp	
		יֹנְוִים		קָוֶל		יֹנְוִה		קָוֶל		יֹנְוִה	
		JONI 'M» „Tauben“		KöQO 'L» wie „Stimme der“		JONI 'M» „Tauben“		KöQO 'L» wie „Stimme der“		JONI 'M» „Tauben“	
		יֹנְוִה fp		קָוֶל ms.[cs] pk.pp		יֹנְוִה fp		קָוֶל ms.[cs] pk.pp		יֹנְוִה fp	

ⓘ e:Taupe im Sinne von dem Vogel, nicht im Sinne von schwerhörig.

מִתְפַּתֵּת		עַל- לְבָבָהּ:	
MöToPhöPho 'T» „tamburinschlagende“		ÁL-» auf	
ליבְהֶגֶג * „ihres“		ליבְהֶגֶג * „ihres“	
תִּפְּחָהּ pi2.pt.fp		עַל- לְבָבָהּ sf.3fp mp.cs pk.pp	

NINöWe 'H, das Gehege der Löwen, wird eingemessen

וְיִנְוִה		כְּבָרְכַת- מַיִם		מִימַי		הִיא		וְהִמָּה		נְסִים		עֲמֻדוֹ		עֲמֻדוֹ		וְאֵין	
WöNINöWe 'H» und NINöWe 'H ü:Stammhalterstätte		KHiBhRe,KhA» wie „Stauteich der“ wie ~Segnung der		Mi 'Me» von „Tagen der“		Hi '» „sie“		WöHe 'MaH» und „sie“		NaSi 'M» „fliehende“		IMöDU '» „stehet!“ ~seid Säule		ÁMo 'DU» „steht“		WöÉ 'JN» und kein	
וְיִנְוִה na pk.cj		כְּבָרְכַת- מַיִם fs.cs pk.pp		מִימַי mp.cs pk.pp		הִיא pn.in.3fs		וְהִמָּה pn.in.3mp pk.cj		נְסִים ka.pt.mp		עֲמֻדוֹ ka.!.mp		עֲמֻדוֹ ka.!.mp		וְאֵין pk.av pk.cj	

מְפַנֵּה:	
MaPhNá 'H» „Sich-Wendenmachender“ angesichtwenden machender	
פְּנָה hi.pt.ms	

ⓘ e:Es wird angenommen, dass dieses Wort eine Pausa-Form ist. Deshalb unterscheidet sich seine Übersetzung trotz der unterschiedlichen Vokalisation nicht von der des vorausgehenden Wortes.

בָּזוּ		כֶּסֶף		בָּזוּ		וְהָב		וְאֵין		קִצְהָ		לְתַכְנִינָהּ		כְּבוֹד		מִכָּל		כְּפָלִי		חֲמֻדָּהּ	
Bo 'SÜ» „plündert!“		Khá 'SáPh» „Silber“ ~Ersehnten		Bo 'SÜ» „plündert!“		ŞaHa 'Bh» „Gold“ ~dies-ist-der-Sohn		WöÉ 'JN» und kein		Qe 'ZáH» „Endenehmen“		LaTöKhUNá 'H» zu der „Bereitstellung“		KaBho 'D» „Herrlichkeit“ Schwere		MiKo 'L» von „allem“		KöLU '» „Gerät“ des Gefäß des		ChäMDá 'H» „Begehrens“	
בָּזוּ ka.!.mp		כֶּסֶף ms		בָּזוּ ka.!.mp		וְהָב ms		וְאֵין pk.av pk.cj		קִצְהָ ms		לְתַכְנִינָהּ fs pk.pp+pk.at		כְּבוֹד ms		מִכָּל ms.[cs] pk.pp		כְּפָלִי ms.[cs]		חֲמֻדָּהּ fs	

בִּיבָקָה		וּמְבוֹקָה		וּמְבֻלָּקָה		וְלֵב		נִמְסָה		וּפְקָה		בְּרַפִּים		וְחֻלְחָלָהּ	
BUQá 'H» „Ertragloses“		UMöBHÜQá 'H» und „Ertraglosigkeit“		UMöBhuLáQa 'H» und „Enteignung“		WöLe 'Bh» und „Herz“		NaMe 'S» „zerverfließen gemachtwerdendes“ ~Fron gemachtwerdendes		UPhi 'Q» und „Torkeln der“		BiRka 'JIM» „Knie“ Doppel-Knie/~Doppelsegen		WöChalCháLa 'H» und „Aufwirbeln“	
בִּיבָקָה fs		וּמְבוֹקָה fs pk.cj		וּמְבֻלָּקָה fs pk.cj		וְלֵב ms.[cs] pk.cj		נִמְסָה ni.{pt.ms}{pe.3ms}		וּפְקָה ms.[cs] pk.cj		בְּרַפִּים fd		וְחֻלְחָלָהּ fs pk.cj	

בְּכָל- מִתְנַיִם		וּפְנֵי		כָּלֵם		קִבְצוֹ		פְּאֲרוֹר	
BöKhol-» in „allen“		MoTNa 'JIM» „Lenden“ ~Gebenden		UPhNe 'J» und „Angesichter von“		KhuLa 'M» „allen, ihnen“		Pha 'RU 'R» „Umzierendes“	
בְּכָל- מִתְנַיִם ms.[cs] pk.pp		וּפְנֵי mfp.cs pk.cj		כָּלֵם ms.cs		קִבְצוֹ pi.pe.3p		פְּאֲרוֹר ms	

אֵיהָ מַעֲוֹן		אֲרִיּוֹת		וּמְרַעָה		הוּא		לְכַפְרִים		אֲשֶׁר		הִלְךְ		אֲרִיָּה		לְבִיא		שָׁם	
Mö'O 'N» „Gehege der“ ~Beiwohnen/~Demütiger der		ÁRajO 'T» „Löwen“ ~Löwinen		UMIRÁ 'H» und „Weide“ und Gesellung		HU '» „sie“ er		LaKöPhiRI 'M» zu den „Jungleuen“ zu den ~Verschirmenden		ÁSchá 'R» welchen		HaLa 'Kh» „wandelte er“		ÁRje 'H» „Löwe“ ~Löwin		LaBhi '» „Altleu“		Şa» dort	
אֵיהָ מַעֲוֹן [na].ms.cs		אֲרִיּוֹת mp		וּמְרַעָה ms pk.cj		הוּא pn.in.3ms		לְכַפְרִים mp pk.pp+pk.at		אֲשֶׁר pk.rl		הִלְךְ ka.pe.3ms		אֲרִיָּה ms		לְבִיא ms		שָׁם pk.av	

גֹּרֵר		אֲרִיָּה וְאֵין		מִתְרִיד:	
GU 'R» „Welpe des!“ ~Gierender des / gaste		ÁRje 'H» „Löwin“ ~Löwin		MaChaRI 'D» „zitternmachender“	
גֹּרֵר ka.!.ms[ms].[cs]		אֲרִיָּה וְאֵין ms		מִתְרִיד hi.pt.ms.[cs]	

ⓘ e:Zur Unterscheidung von "ARI" Löwe und "ARajIM" Löwen wird "ARJeH" alternativ mit ~Löwin und "ARajOT" mit ~Löwinen wiedergegeben, um die weibliche Schlußendung zu berücksichtigen. Allerdings ist aus 1M49.9 klar ersichtlich, dass "ARJeH" auch für männliche Löwen gebraucht wird.

אֲרִיָּה טָרֵף		בְּרִי		גְּרוֹתָיו		וּמִתְנַקֵּה		לְלִבְאֹתָיו		וְיִמְלֵאד		טָרֵף	
ÁRje 'H» „Löwe“ ~Löwin		BöDe 'J» im „Genüge der“		Go,ROTa 'W» „Welpen, seiner“ ~Gierender/~Gastender seiner		UMöChaNe 'Q» und „zerrwürgender“		LöLiBhÖTá 'W» zu „Altlöwinen“, „seinen“		WajöMaLe '» und „er füllte“		Thá 'RáPh» „Zerreißbarem“ Zerteilbarem	
אֲרִיָּה טָרֵף ms		בְּרִי ms.cs pk.pp		גְּרוֹתָיו sf.3ms mp.cs		וּמִתְנַקֵּה pi.pt.ms pk.cj		לְלִבְאֹתָיו sf.3ms fp.cs pk.pp		וְיִמְלֵאד pi.wft.3ms pk.cj		טָרֵף ms	

חֲרִי		וּמְעַנְתִּיו		טָרְפָהּ:	
ChoRa 'W» „Schlupflocher“, „seine“ Löcher/Vornehme seine		UMöO,NOta 'W» und „Umhegungen“, „seine“ und ~Pflugbahnen/~Antworten/~Demütiger seine		ThöRePhá 'H» „Zerrissenem“	
חֲרִי sf.3ms mp.cs		וּמְעַנְתִּיו sf.3ms fp.cs pk.cj		טָרְפָהּ fs	

הִנְנִי		אֲלִיךָ		נָאִם		יְהוּה		עֲבָאוֹת		וְהַבְעַרְתִּי		בְּעֵשֶׂן		רֶכְבָּהּ	
HiNöNi '» da ich		ÉLa 'JiKh» zu „dir“		NöÜ 'M» „Treuewort des“ ~Bemutterter des		JaHaWá 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden		ZöBhá 'O 'T» „Heere“		WöHiBhÁRTI '» und „lasse aufzehren ich“ und mache verduermen ich		Bhā,ÁSchá 'N» in dem „Rauch“		RiKhBa 'H» „Fahrzeugschaft“, „ihre“ Fahrzeug ihres	
הִנְנִי sf.1s pk.ij		אֲלִיךָ sf.2fs pk.pp		נָאִם ms.[cs]		יְהוּה hi/pi.ft.3ms		עֲבָאוֹת mfp		וְהַבְעַרְתִּי hi.wpe.1s pk.cj		בְּעֵשֶׂן ms pk.pp+pk.at		רֶכְבָּהּ sf.3fs ms.cs	

עוֹד	יִשְׁמַע	וְלֹא־	טָרַף־	מֵאֶרֶץ	וְהִכַרְתִּי	חָרַב	תֹּאכַל	וּכְפִירֶיךָ
~O'D≠ noch -	JiSchəMa'~» „es wird gehört“ er wird gehört	WôLo.°-» und nicht -	ThaRPe'Kh≠ „Zerreißbares“* „deines“ -	MeÄ'RäZ≠ vom „Erdland“ vom ~Ersten-Lauf	WôHiKhRaTi'» und ~"mache abschneiden ich" -	Chə'RäBh≠ „Schwert“* Verwüstende	To'°KhaL» „es isst“ sie isst	UKhöPhiRa'jikh≠ und „Jungleuen“ „deine“ und ~Verschirmende deine
עוֹד pk.av	שמע ni.ft.3ms	לא pk.ng pk.cj	טרףך sf.2fs ms.cs	מן ארץ mfs.[cs] pk.pp	כרת hi.wpe.1s pk.cj	חרב fs	אכל ka.ft.2m/3f.s	כפיריך sf.2fs mp.cs pk.cj
							מְלֹאכְתָּהּ:	קוֹל
							MaLÄKhe'KheH≠ „Beauftragten“ „deiner“ -	QO'L» „Stimme der“ -
							מְלֹאכְתָּהּ sf.2fs mp.cs	קול ms.[cs]